

La terra sonora
Il teatro di Peter Handke

a cura di

Francesco Fiorentino Camilla Miglio Valentina Valentini



La terra sonora

Il teatro di Peter Handke

a cura di

Francesco Fiorentino Camilla Miglio
Valentina Valentini

Questo volume risponde a un vuoto di ricezione sistematica del teatro di Peter Handke in Italia. Sporadiche le traduzioni, pochi i contributi critici, e così le messe in scena. Un primo passo, di cui si dà conto nel volume, è stato un ampio progetto di diffusione, nel 2013-2014, con *workshop* di traduzione, versioni radiofoniche, *mise en espace*, spettacoli, laboratori universitari e un convegno internazionale.

Si offre qui un percorso articolato di lettura, a partire da contributi critici italiani e internazionali, che propongono contestualizzazioni diverse della produzione drammaturgica di Handke, ne approfondiscono particolari aspetti o si soffermano su singole opere. Si procede poi a una lettura mirata di alcuni testi significativi in schede che accompagnano brevi interpretazioni con informazioni rilevanti sulle principali messe in scena, dando spazio a questioni relative alla loro traducibilità. Infine, nel dossier che chiude il libro, si troverà la documentazione e un bilancio delle diverse iniziative sviluppate intorno al teatro di Peter Handke nell'ambito del progetto che dà il nome al volume.

Un invito a leggere, ripensare, rimettere in scena, far risuonare il teatro di Handke in Italia.

In copertina: manifesto dello spettacolo *Cavalcata sul lago di Costanza* di Peter Handke, regia di Simone Carella, Beat 72, 1975

Indice

- 7 Francesco Fiorentino – Camilla Miglio – Valentina Valentini, *Introduzione. Il teatro poetico di Peter Handke a partire da due spettacoli e sei saggi*

LA SCRITTURA TEATRALE

- 25 Valentina Valentini, *Maledire per salvare: attraversando i paesaggi teatrali di Peter Handke*
- 55 Katharina Pektor, «Le nuove esperienze». *Breve storia del teatro di Peter Handke*
- 69 Helga Finter, «Wie zu den Götter». *Dalla pièce parlata al dramma in versi*
- 83 Helmut Moysich, *Armonia dissonante. Ritmo e musicalità in 'Ancora tempesta' di Peter Handke*
- 91 Franz Haas, *Il sonnambulo irascibile. Peter Handke e Ancora tempesta*
- 101 Hans Höller, *Peter Handke. Meteora e Beatle della letteratura*

NOTE SUI TESTI TEATRALI

- 121 Veronica di Lascio, *Insulti al pubblico* (1966)
- 123 Veronica di Lascio, *Autodiffamazione* (1966)
- 125 Dora Rusciano, *Il minore vuol fare il tutore* (1969)
- 130 Laura Petrella, *Quodlibet* (1970)
- 135 Diletta D'Eredità – Francesca Zimarri, *Preparativi per l'immortalità* (1977)
- 139 Stefania De Lucia, *Blues della metropolitana* (2003)
- 146 Linn Settimi, *Finché il giorno non vi separi o Una questione di luce* (2009)

149 Ylenia Carola – Angela Scròfina, *Ancora tempesta* (2010)

157 Veronica Di Lascio, *I bei giorni di Aranjuez* (2012)

APPENDICE: IL PROGRAMMA, LE TESTIMONIANZE, I LABORATORI

163 Elenco iniziative

167 Francesco Fiorentino, *Ritorno a Handke*

170 Valentina Valentini, *Dare l'annuncio*

174 Daria Deflorian, *Handke mon amour*

177 Veronica Cruciani, *Blues della metropolitana. Note di regia*

179 Riccardo Fazi, *Suono in movimento: Untertagblues*

182 Lea Barletti, *Non avevo mai letto niente di Peter Handke*

184 Werner Waas, *Come si è arrivati a Autodiffamazione*

186 Federica Santoro, *Perché una cucina?*

188 Tamara Bartolini, *Bartolini / Baronio: il nostro incontro con Peter Handke*

194 Attilio Scarpellini, *Scrivere per sognare in modo giusto. Due trasmissioni radiofoniche su Peter Handke*

200 Lorenzo Letizia, *Brevi riflessioni per un discorso infinito*

213 Sergio Lo Gatto, *Ancora tempesta. Un esperimento di lettura tra storia, memoria, responsabilità*

217 Roberta Scaglione, *La terra sonora come modello di buone pratiche*

219 Francesco Fiorentino – Camilla Miglio, *Synübersetzen, tradurre il teatro di Handke. Esperimenti per una traduzione collaborativa*

228 Alessio Pietrini – Mauro Sabatini – Ferdinando Di Camillo (a cura di), *Handke Camp Report*

233 Alessio Pietrini – Mauro Sabatini – Ferdinando Di Camillo (a cura di), *Q-lab: L'ora in cui non sapevamo niente l'uno dell'altro*